

## II-1. ХМАРА / KHMARA / THE CLOUD

Юрій Будяк / Yuri Budniak

Повна	грому,	як	війна,
Povna	hromu,	jak	vijna,
Full	of thunder,	like	war,

В	сталь	розпечену	сповита,
V	stal'	rozpechenu	spovyta,
In	steel	molten	swaddled,

Чорна,	хмура	i	сердита
Chorna,	khmura	i	serdyta
Black,	gloomy	and	angry

	Богом	кари	йде	вона
	Bohom	kary	jde	vona
[Like]	God's	punishment	goes	it

I	реве	несамовито.
I	reve	nesamovyto.
And	roars	violently.

Грізно	суне,	грізно	б'є
Hrizno	sune,	hrizno	bje
Menacingly	moves forward,	menacingly	strikes

В	піднебесному	роздолі.
V	pidnebesnomu	rozdoli.
In	the celestial	expanse.

Ще	їй	ширу,	ще	їй	волі!
Shche	jij	shyru,	shche	jij	voli!
More	for it	breadth,	more	for it	freedom!

Все	темнішою	стає
Vse	temnishoju	staje
Always	darker [it]	becomes

I	росте,	росте	поволі.
I	roste,	roste	povoli.
And	grows,	grows	slowly.

Hi	спинить,	ni	розігнать!
Ni	spynyt',	ni	rozihnat'!
Can't	be stopped,	can't	be chased away!

В	тьмі	i	сяєві	страшному
V	t'mi	i	sjajevi	strashnomu
In	darkness	and	glow	terrible

Вся	з	води,	вогню	i	грому,
Vsja	z	vody,	vohnju	i	hromu,
All	of	water,	fire	and	thunder,

Вся	i	гнів,	i	благодать
Vsja	i	hniv,	i	blahodat'
All	both	anger,	and	unction

Б'є	й	кропить	без	угомону.
Bje	j	kropyt'	bez	uhomonu.
Strikes	and	waters	without	pacification.

I	окроплені	лани
I	okropleni	lany
And	the sprinkled	fields

Підіймають	свіжі	груди,
Pidijmajut'	svizhi	hrudy,
Raise up	fresh	chests,

I	стають	робочі	люди
I	stajut'	robochi	ljudy
And	arise	working	people

Незалежні,	як	пани,
Nezalezhni,	jak	pany,
Independent,	like	lords,

Урожай	i	воля	буде!
Urozhaj	i	volja	bude!
A harvest	and	freedom	will be!

Так	закутий	в	ланцюги	гніту,
Tak	zakutyj	v	lantsjuhy	hnitu,
So	enfettered	in	chains	of oppression,

Здирства	i	знущання,
Zdyrstva	i	znushchannja,
Exploitation	and	cruelty,

Рух	народу	в	час	повстання
Rukh	narodu	v	chas	povstannja
The movement	of the people	in	the time	of rebellion

Розбива	все	навкруги,
Rozbyva	vse	navkruhy,
Breaks	all	around,

Повний	сили	й	поривання!
Povnyj	syly	j	poryvannja!
Full	of strength	and	aspiration!

I	безмірний	вздовж	i	вшир
I	bezmirnyj	vzdovzh	i	vshyr
And	endless	in length	and	width

Він	гримить,	горить	i	сяє,
Vin	hrymyt',	horyt'	i	sjaje,
It	thunders,	burns	and	glows,

Пута	рабства	розбиває,
Putu	rabstva	rozbyvaje,
Chains	of slavery	shatters,

I	навік	розкутий	мир
I	navik	rozkutyj	myr
And	forever	unfettered	world

Сонце	правди	зустрічає!
Sontse	pravdy	zustrichaje!
The sun	of truth	greet!